

经文鉴别与圣经翻译

作者： 詹庆基

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

士师记十六章 13 至 14 节

13.....参孙回答说：「如果你把我头上的七绺头发与织布机上的纬线编织在一起，用橛子钉牢，我就会软弱无力，像个普通人一样了。」14 于是大利拉趁参孙睡觉的时候，把他头上的七绺头发与织布机上的纬线编织在一起，用橛子钉牢，然后对他说：「参孙，非利士人来捉你了。」.....
(《新汉语译本》译文初稿)

1 引言

一个以原文为基础的译经计划，难免要面对圣经经文存在的异文问题。这些异文可能存在于原文的不同抄本之中，也可能出现于古代译本。经文鉴别学就是在处理古代文献时，从所记载文字中的种种现象，研究这些文献在衍生和传抄的过程中，可能出现的种种问题。在处理经文异文的问题上，经文鉴别学对译经者来说，是一个非常有用的工具。

历来，教会对经文鉴别学抱有不同的态度，以完全怀疑的态度而将之拒诸门外者有之，存开放的态度而予以吸纳其研究成果者亦有之。不过总的来说，仍是以排斥者为多，接受者为少。无可否认，经文鉴别学由于是学术研究的性质，在研究过程中对圣经所抱的态度，跟教会从信仰的角度对圣经所持的立场，自然有所不同。而且，部分经文鉴别研究的理论和结果，在该学科的学者之间仍然存着颇大的争论。因此，教会实在不宜把这门学科的研究成果照单全受。然而，因为对这学科所存的怀疑，而将之全面否定，亦非教会之福。毕竟，经文鉴别学者所作的努力，确实能丰富我们对圣经流传过程的了解，亦能帮助我们处理一些令人难以明白的经文。

本文以一个简单的译经例子，让读者了解译经者在翻译过程中常遇的经文异文问题，以及如何借助经文鉴别学的一些原则来处理这些问题。

2 士师记十六章 13 至 14 节的经文鉴别

士师记十六章 13 至 14 节在〈马所拉经文〉（MT）中所记如下¹：

את־שבע מחלפות ראשי עִבְדֵה־מִסַּכֶּת
 ...¹³ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם תֵּאָרְנִי
 与纬线一起 我头上的 发绺 七条 你编织 如果 对她 他说
 与纬线一起我头上的发绺七条你编织如果对她他说

וַתִּתְקַע¹⁴ בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עִיךְ שְׂמֹנֶשׁוֹן
 参孙 对付你 非利士人 对他 她说 用橛子 她钉住
 参孙对付你非利士人对他她说用橛子她钉住

这段经文的直译是：

13他对她说：「如果你把我头上的七条发绺与纬线编织在一起。」
 14 她就用橛子钉住。然后对他说：「参孙，非利士人来对付你了。」.....

显然，13 和 14 两节经文之间并不衔接。只按 MT 的经文，已经令圣经学者怀疑，这段经文在传抄的过程中可能受过一定程度的损毁。由于经文无法衔接，最可能受到损毁的就是在两节之间，部分内容在流传的过程中遗失了。一般而言，如果没有其他抄本证据的支持，圣经学者是无法把遗失的经文补上的，因为对这段经文所作的一切修订都只是臆测，故此一般都难以被其他学者所接纳。因此，纵然学者们公认 MT 在某些地方有所遗缺，不过如果缺乏其他证据的支持，大都惟有接受 MT 不足的事实，而无法进行具体的修订。译经者在这情况下，也惟有按照 MT 的经文，尽量把译文处理通顺，而对其不足之处附加注释。

不过，这段经文除了 MT 之外，还有其他抄本可供圣经学者参考。希腊文《七十士译本》（LXX）的这两节经文就明显较 MT 为长²：

LXX 的希腊文的翻译：

¹ 〈马所拉经文〉是传统的犹太教希伯来文圣经文本，为《新汉语译本》所参照的主要旧约原文版本，本文简称 MT。MT 的经文节录自 *BibliaHebraica Stuttgartensia* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1983)。读者请注意，希伯来文的读法由右至左。

² 《七十士译本》是旧约圣经最早的希腊文译本，本文简称 LXX。LXX 经文节录自 A. Rahlfs, *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979)。

13 καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμφων Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ, ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής. 14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμφων, ...

根据 LXX 翻译出来是：

13他对她说：「如果你把我头上的七条发绺与纬线编织在一起，用橛子钉在墙上，我就会像个普通人一样，软弱无力。」14 于是，大利拉趁着他睡了的时候，把他的七条发绺与纬线编织在一起，用橛子钉在墙上，然后对他说：「参孙，外族人来对付你了。」.....

相对于 MT，LXX 在两节之间多了：「用橛子钉在墙上，我就会像个普通人一样，软弱无力。于是，大利拉趁着他睡了的时候，把他的七条发绺与纬线编织在一起」等语。关于这些多出来的文字，可能有两个解释：(1) 在 LXX 翻译的过程中，译者由于 MT 的缺漏，便按照上文下理补充这段文字，使全段经文更为衔接流畅；(2) LXX 在翻译时，所根据的是一个较 MT 古老和完整的原文版本。在这两个可能性中，要下结论并不容易，因为两种情况都普遍见于这两个版本的旧约经文中。故此，要作决定就要从个别经文中找寻证据，查考哪个可能性较能得到合理的解释。

认为上述文字为译者所增补的第一种解释，其可能性不能被完全剔除，因为这段文字缺少了独立于上下文以外的元素。简而言之，这段增添的文字内容，基本上都是可以从上下文中整理出来的。倘若这段文字有独立于原来经文以外的元素，便较难解释为何补充者会把经文从来没有提过的材料补充上去，如此就足以构成为重要的证据，支持经文并非后人所加。不过，这段经文缺乏上述证据，故此不能排除只是增补的可能。然而，不排除可能性，并不等同为正面的证据，支持它是增补的。

相比之下，认为多出来的文字乃是源于较完整版本的另一种解释，却较具说服力。根据 LXX 的翻译，学者尝试整理出这段经文所对应的希伯来文版本³：

...¹³ ויאמר אליה אסתארגני אתשבע מחלפות ראשי עמך הנה
תקצי ביתי כאתך כאתך

³参 D. Barthélemy et al., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project*, vol. 2 (New York, 1979), 111-113。

וַיְהִי בַשָּׁנָה וְהָקָם דְּלִילָה אֶת־שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וְהָאָרֶג וְהָאָרֶג עִם הַמַּסְכָּה
וְהִתְפַּע בֵּיתָד וְהָאָמָר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עַל־יָד שְׂמֹשׁוֹן¹⁴

中间两行以斜体表示的部分是 MT 所没有的，其他部分则与 MT 相同。根据这个重整出来的文本，可见 MT 现存经文的最后一字为 עִם־הַמַּסְכָּה，而 MT 所缺的一段文字亦以同一字结束。因此，极有可能是抄写员在抄写这段经文时，不自觉地从头一个 עִם־הַמַּסְכָּה 跳读到下一个，把中间一段的文字忽略了。在经文鉴别学上，这类抄写错误称为「漏写」(haplography) 或「错抄」(parablepsis)，其中又可再分为因句首相似而出现的跳读(homoiarcton) 和因句尾相似而出现的跳读(homoioteleuton)。漏写可能引致经文中的个别字母、字词、句子，甚至段落的流失。在抄写经文过程中，这是屡见不鲜的，也是引致经文缺漏的最普遍原因。士师记十六章 13 至 14 节就是一个典型的例子。

比较士师记十六章 13 至 14 节在 MT 和 LXX 的不同版本，可以有以下的结论：

1. MT 在 13 和 14 两节之间明显未能衔接；
2. LXX 较 MT 为长，文意也较畅顺；
3. 虽然不能排除 LXX 较 MT 多出的部分是后人所增补，不过没有正面的证据支持；
4. LXX 较 MT 多出的部分可以用「漏写」的经文抄写错误作出合理的解释。因此在这个案中，大多数经文鉴别学者都认同 LXX 记载的较 MT 完整，较接近原文，换言之，LXX 保存了较可取的经文版本。

3 经文鉴别与圣经翻译的关系

虽然圣经学者普遍认同上述经文鉴别的结果，承认 LXX 有助于修订 MT 不足之处，不过这结果却不一定为圣经译本所采纳。试比较以下两段译文：

13 ... And he said to her, "If you weave the seven locks of my head into the web of the loom" -- 14 So she wove it tightly with the batten of the loom, and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" ... (NKJV)

13 ... He replied, "If you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom and tighten it with the pin, I'll become as weak as any other man." So while he was sleeping, Delilah took the seven braids of his head, wove them into the fabric 14 and tightened it with the pin. Again she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" ... (NIV)

显然，NKJV 是根据 MT 翻译，但在两节中间加上了 "--"，表示可能存在流失了的文字。NIV 则参照 LXX 翻译，而且加上了注脚：13,14 Some Septuagint manuscripts; Hebrew "I can if you weave the seven braids of my head

into the fabric on the loom." 14 So she。近代英文译本大多采取与 NIV 相近的处理手法，虽然根据希腊文译本而补充的部分可能略有不同。

值得一提的是，部分中文译本的处理手法。《和合本》的翻译是：

13.....参孙回答说：「你若将我头上的七条发绺，与纬线同织就可以了。」14 于是大利拉将他的发绺与纬线同织，用橛子钉住，对他说：「参孙哪，非利士人拿你来了！」.....

《和合本》大致上按照 MT 翻译，不过却不尽然，经文中的黑体字便是 MT 所没有的。译经者可能想把两段明显衔接不上经文连接起来，在此加了两个短句。《和合本》在头一句「就可以了」下加了点，以示这些字为原文所没有，但在下一句「于是大利拉将他的发绺与纬线同织」却没有任何标示这为原文所缺。后一句究竟是参考 LXX 翻译，还是按照上下文添加上去的，则不得而知。《和合本》的译文反映了译经者在 MT 经文不足之时所面对的问题，以及其中的一个解决方法。在经文不能衔接或难以理解时，为求让读者能在一定程度上理解文意，译经者往往要在经文中补充字词甚至句子。正如本文所讨论的经节，如不加上适当的字句，读者实在无法明白经文如何能从 13 节接到 14 节（除非像 NKJV 一样，以省略号表示经文有遗失了的文字）。不过，问题在于作出补充之时，又该以甚么作为准则？在完全没有其他可供参考的版本之情况下，译经者无可避免地只能按照上文下理推断，以最少的增补，达至最起码的清晰度。然而，若有其他文本资料可供参考，所作的补充或修订就变得有所根据。译经者因而可以更有信心，其译文可以更贴近原文。经文鉴别的功用，正在于此。经文鉴别学可以协助译经者处理经文中存着不同版本的问题。当然，经文鉴别的结果，由于是按现存文本的证据作出评估，故此难免有主观的成分，也会因新资料的发现而需要作出修正，所以并不是绝对定论的。因此，在译经过程中处理异文的问题时，不能对经文鉴别学的成果照单全收，而应小心处理、客观分析。但如果能够善用这研究的结果，必定能帮助译经者，在翻译圣经时，找出更贴近原文、原意的翻译。

畚庆基，「经文鉴别与圣经翻译」。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 7 期，2003 年 3 月。（本文副题和分题由《读经与译经》编者所加）

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2005

OCCR 鸣谢汉语圣经协会及文章原作者允许在网上发表本文。原文为畚庆基，「经文鉴别与圣经翻译」。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 7 期，2003 年 3 月。（本文副题和分题由《读经与译经》编者所加）

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0119.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)